



译文:

1

Mwhhaenx, Goengsien Duetdin bungqraen daihsingq. Daihsingq ngaem gyaeuj naemj le naemj, sim seng aen geiq ndeu, yaeuh goengsien, swheij yaek laeglemx lizhai bae camgya hoih-laeuj. Yienzhaeuh de cam: “Lauxdauh, mwngz yaek bae gizlawz?” Goengsien han naeuz: “Vangzmuj miz cingj, gou bae camgya Banzdauz Gyahvei.” Daihsingq naeuz: “Lauxdauh mwngz mbouj rox lo, aenvih Yidi hawj gou aeu gij fwjinhdaeuj bae iucingj gak boux haksien, sien bae Doengmingzdienhengzlaex, yienzhaeuh caiq bae gwn hoihlaeuj.” Goengsien dwg boux vunz yienghyienh cungj raen ndaej vunz ndeu, couh aeu gij vahgyaj de guh caen. Naeuz: “Baezbaez cungj youq Yauzciz yienjlaex docih aencingz, baenzlawz bae Doengmingzdienhengzlaex gonq, coh bae Yauzciz gwn hoihlaeuj?” De cijndei diuzcingj fwj, cigsoh bae Doengmingzdienhengzlaex lo.

Daihsingq hai fwj naengh bae, ndawsim niemh fap, bienqbaenz gij yienghceij Goengsien Duetdin, couh yienq Yauzciz mbin bae. Mbouj lai seiz, de daeuj daengz ndaw fuengzbam, dingz roengzdaeuj, menhmenh yamq din, haeuj ndaw fuengzbam bae. Cij raen baihdaw:

Yiengdaeng seiq roengh, gwnz daiz baij rim haj saek yienh huqsien, ndaw fuengzbam miz gij heiqhom youh rang youh geizheih haenx. Lumj duzfungh mbin, mokmumu, va gim mbaw nyawh youq ndawde fouzcaem. Baihgwnz baiz doudangq, gwnzde fwjnding heux gouj duz funghvuengz baedauq, youh miz aen doen bet bauj saekaeuj lwenqda. Aen daiz aeu gim hajsaeck gop bien, ndaw bat nyawhheuh va hai gyaundeih. Gwnz daiz baij cuengq miz daeplungz、ngvizfungh、nyaujmui

原文：那赤脚大仙靛面撞见大圣，大圣低头定计，赚哄真仙，他要暗去赴会，却问：“老道何往？”大仙道：“蒙王母见招，去赴蟠桃嘉会。”大圣道：“老道不知。玉帝因老孙筋斗云疾，着老孙五路邀请列位，先至通明殿下演礼，后方去赴宴。”大仙是个光明正大之人，就以他的诨语作真。道：“常年就在瑶池演礼谢恩，如何先去通明殿演礼，方去瑶池赴会？”无奈，只得拨转祥云，径往通明殿去了。

大圣驾着云，念声咒语，摇身一变，就变做赤脚大仙模样，前奔瑶池。不多时，直至宝阁，按住云头，轻轻移步，走入里面。只见那里：

琼香缭绕，瑞霭缤纷。瑶台铺彩结，宝阁散氤氲。凤翥鸾翔形缥缈，金花玉萼影浮沉。上排着九凤丹霞展，八宝紫霓墩。五彩描金桌，千花碧玉盆。桌上有龙肝和凤髓，熊掌与猩唇。珍馐百味般般美，异果嘉肴色色新。

那里铺设得齐齐整整，却还未有仙来。这大圣点看不尽，忽闻得一阵酒香扑鼻，忽转头，见右壁厢长廊之下，有几个造酒的仙官，盘糟的力士，领几个运水的道人，烧火的童子，在那里洗缸刷瓮，已造成了玉液琼浆，香醪佳酿。大圣止不住口角流涎，就要去吃，奈何那些人都在这里。他就弄个神通，把毫毛拔下几根，丢入口中嚼碎，喷将出去，念声咒语，叫“变！”即变做几个瞌睡虫，奔在众人脸上。你看那伙人，手软头低，闭眉合眼，丢了执事，都去盹睡。大圣却拿了些百味八珍，佳肴异品，走入长廊里面，就着缸，挨着瓮，放开量，痛饮一番。吃勾了多时，酩酊^①醉了。自揣自摸道：“不好！不好！再过会，请的客来，却不怪我？一时拿住，怎生是好？不如早回府中睡去也。”

① 酩(m á o)酊(t á o)——大醉的神态。

(节选自《西游记》第五回，人民文学出版社，2005年)

caeuq nohnaj duzloeg, gak cungj gak yienh huq dijbauj, yienghyienh cungj ndeigwn, gijgwn mbouj doengz bingzciengz.

Gizneix baij ndaej caezcupcup, hoeng sien lij caengz daeuj. Daihsingq yawj ndaej da mbouj yaep, sawqmwh nyauq daengz raq heiq hom ndeu; de cienq gyaeuj baez yawj, raen lajyiemh baihgvas miz geij boux haksien ngauzlaeuj, geij boux rengzhoengh daeh laeujndwq, lij daiq mbangj bouxdauh daeh raemx caeuq gij lwgnyez dwkfeiz, youq gizhaenx cat gang, gaengq caux ok laeuj ndei. Daihsingq nyaenx mbouj ndaej myaiz rih liux, siengj aeu cimzcimz, hojsik doengh gij vunz cungj youq gizneix. Yienghneix, de loengh goengfou, loek geij geu bwn' gyaeuj, vut haeuj ndaw bak bae geux yungz, boq ok gaemz heiq ndeu, niemhniemh fouzfap, couh bienqbaenz geij duz non iq, mbin daengz gwnz naj vunz lai bae. Mwngz yawj bang vunz haenx, laep da nyaeuq bak, fwngz unq ngaem gyaeuj, cungj vut hong mbouj guh, bouboux cungj raen loqinanz bae. Daihsingq swngzgei aeu di byaek noh feih ndei, byaij haeuj yiemhraez bae, ra aen gang ndeu, cuengqdungx gvamz gwn, angq ndoet yaep ndeu, gwn ndaej imq le, de laeujfiz byaij mboujbaenz. Daihsingq gag gangj gag naeuz: “Aeya, cuet lo! Caiq gvaq yaep dem, boubhek daeuj baenzlawz guh? Danghnaeuz deng gaemh, baenzlawz guh? Lij dwg caeuxdi ma ranz bae ninz lo.”

(西林县/Vangz Civeij/黄志伟)

2

Ndaek Goengsien Duetdin dangqnaj bungz-raen Daswng, Daswng ngaem gyaeuj dingh geiq, sien yaeuh goeng siencaen neix haeuj gizwnq bae, de yaek caegcaeg bae gwn hoih, dauq cam: “Goengdauh, mwngz bae gizlawz?” Daihsien naeuz: “Mehvuengz yawj gou hwnjda, heuh gou bae caeuqfaenh Banzdauz Daihhoih.” Daswng naeuz: “Goengdauh mwngz mbouj rox lo. Nyawh-daeq naeuz gou Laujsunh boeckangciq vaiq, hawj gou bae hailoh iucingj gak boux, sien bae laj Dunghmingzden yienjlaex gonq, cij ndaej bae caeuqfaenh daihhoih.” Daihsien dwg vunzsoh, saengq gij vahyaeuh neix dwg caen. Naeuz: “Ciengz

bi couh youq Yauzciz yienjlaex boizaen, seizneix baenzlawz sien bae Dunghmingzden yienjlaex, cij bae Yauzciz gwn hoih?” Fouznaih, cijndaej bwdhai dujfwj de, bae coh Dunghmingzden.

Daswng hai dujfwj de, damz coenz yaeng liux, ngauz ndang couh bienqbaenz gij yiengh-siengq Goengsien Duetdin, mbin bae coh Yauzciz. Mbouj geijlai nanz, couh daengz Baujgwz, nyaenx gyaeujfwj roengzdaeuj, yaeng' yaeng dwk diemdin, yamq haeuj baihdaw bae. Cij raen gizde:

Hoenzieng ngeungeu, fwjmok doxgeuj. Yauздаiz bi gietsai, Baujgwz sanq hoenzieng. Duzfungh mbin baedauq, va gim ngaeuz fouzcaem. Baihgwnz baiz gouj fungh doudangq hoengz, bat bauj aen doen gyaemq. Daizgim veh hajsaeck, batnyawh va cienduj. Gwnz daiz miz daeplungz caeuq ngvizfungh, nyaujmui caeuq nohnaj duz-loeg. Gwnz daiz byaeknoh yienghyienh feih, ndaw buenz mak ndei aenaen sien.

Gizde yienghyienh doxgaiq baijcuengq caezcupcup, dauq mbouj caengz miz saek duz sien daeuj daengz. Duz Daswng neix diemj yawj mbouj caenh, sawqmwh mup daengz raq heiq laeuj rangfwtfwt ndeu, guhmuengz cienq gyaeuj, yawj-raen lajroq baihgvas, miz geij boux sienhak ngauzlaeuj, boux daek laeujai de daiq geij boux dauh daehraemx, caeuq lwg ndaengjfeiz youq gizde swiq gang cat boemh, laeujget laeujndei ngauz baenz gvaq lo. Daswng myaiz rih sam cik, yaek siengj bae gwn, fouznaih gij vunz de youq gizde. De couh hai aen fap liux, ciemz geu bwn gwnz ndang, vut haeuj bak nyaij soiq, byoq okbae, damz coenz yaeng, heuh: “Bienq!” Doq bienq ok geij duz nonraninz, byoq youq gwnz naj vunz lai. Mwngz yawj gyoengqvunz de, fwngz unq gyaeuj hoij, hai da mbouj dingq, vut doxgaiq gwnz fwngz, bwq bae ninz caez. Daswng aeu gij nohnyaen haijfeih gwnz daiz, yamq haeuj lajroq, umj aen gang, dep aen boemh, hai dungx ndumq laeuj. Gwn laeuj gwn noh hauilai nanz, Daswng fizfangfang lo. De gangigve' gve naeuz: “Mbouj baenz lo! Mbouj baenz lo! Gvaq yaep dem, gij hek de cingj daeuj daengz, mbouj gvaiq gou ma? Langh dawz gou hwnj, gou baenzlawz guh? Mboujyawz ma ranz ninz vaiqdi cixbah.”

(平果市/Vangz Vazdingz/黄华婷)

